

DE RE COQVINARIA

APICIUS

※これは翻訳用のメモです。「勉強のしかた」としては参考にしないでください。
とりわけ語義や語形変化についてはノートをとらずその場で覚えるようにしてください。
中級以上の語学習得において経験上、ノートをまとめることに夢中になる癖がある学習者は伸びない傾向にあります。

LIBER VI

TROPHETES

I. In strutione[1] II, In Grue uel anate, perdice, tuture, palumbo, columbo r
furtdid auibus. III. In Turdis IV. In ficetulis V. In pauo VI. In fasiano. VII. In
ansere. VIII. In pullo.

[1] DMLBS: strution, strutium v. strutheum < struthio DMLBS: ostrich

In STRUTIONE

ダチ ヨ ウ

210) In STRVTIONE ELIXO[2]:

ダチ ヨ ウ の 煮 込 み

[2] elixo: L&S: to boil thoroughly

Piper, mentam, cuminum assum[3], apii[4] semen, dactilos uel carotetas[5], mel,
acetum, passum[6], liquamen, et oleum[7] modice[8], pet in caccabo[9] facies[10]
ut ulliat[11], amulo[12] obligas[13] et sic partes strutinis in lance[14] perfundis et
desuper[15] piper aspargis[16]. Si autem in condituram coquere[17] uolueris[18],
alicam[10] addis.

[3] assum:< (Gaffiot201612) 1 assum, v. adsum. 2 assum, (16) ī,
n. (assus), rôti : Cic. Fam. 9, 20, 1 ; Hor. S. 2, 2, 73 ;
Cels. Med. 1, 3 || n. pl. assa Cic. Q. 3, 1, 2, étuves.

- [4] *apii* < *apium* (LewisShort) *āpīum*, ii, n. *apis*, I. parsley, esp. liked by bees; an umbelliferous plant of several species (mountain-parsley, celery, etc.), Plin. 19, 8, 37, § 123 sq. The leaves of one species (water-parsley, our celery, the *Apium graveolens*, Linn.), were often used by the ancients for garlands, on account of their strong fragrance, Verg. E. 6, 68 Voss., esp. in drinking-bouts: *vivax*, that long remains green, Hor. C. 1, 36, 16; so id. ib. 2, 7, 24; 4, 11, 3 (cf. Theoc. 3, 23); and, among the Greeks, given as a prize to the victors in the Isthmian and Nemean games, Juv. 8, 226; cf. Plin. 19, 8, 46, § 158; Juv. 8, 226; Hyg. Fab. 74.
- [5] *careotas* < *cāryōta*, ae (*cāryōtis*, īdis, Mart. 11, 31; Stat. S. 1, 6, 20), f., = *καρυώτις*, I **a kind of nut-shaped date**, Varr. R. R. 2, 1, 27; Plin. 15, 28, 34, § 116; 19, 5, 29, § 91; Plin. Ep. 1, 7, 6 al.; these the Romans were accustomed to send on the Saturnalia and New Year's day as a present to their friends and patrons, Mart. 8, 33, 11; 13, 27, 1. *cāryōta*, ae (*cāryōtis*, īdis, Mart. 11, 31; Stat. S. 1, 6, 20), f., = *καρυώτις*,
- [6] *passum* < Gaffiot2016 *passum*, (15) ī, n. (*pando*), vin de raisins séchés au soleil : Virg. G. 2, 93 ; Col. Rust. 12, 39.
- [7] Gaffiot2016: *ōlēum*, (9) ī, n. (*ἐλαιον*), huile d'olive, huile [en gén.] : Cato Agr. 65 ; Varro R. 1, 55 ; Virg. En. 5, 135 || [prov.] *oleo tranquillior* Pl. Pæn. 1236, plus doux qu'un agneau ; *oleum et operam perdere* Pl. Pæn. 332 ; Cic. Fam. 7, 1, 3, perdre son temps et sa peine, cf. Cic. Att. 2, 17, 1 ; *oleum addere camino* Hor. S. 2, 3, 321, verser de l'huile sur le feu || [fig., en parl. de l'huile dont se frottaient les athlètes] *decus olei* Catul. 63, 65, la gloire de la palestre ; *verba palæstræ magis et olei* Cic. de Or. 1, 81, expressions qui sentent plutôt l'école et la parade.
- [8] Gaffiot2016: *mōdīcē* (11) (modius), en se tenant dans la mesure, avec modération, en gardant le juste milieu : Cic. Fam. 4, 4, 4 ; CM 45 ; Sulla 80 || avec calme, tranquillement, posément : *modice ferre* Cic. Br. 5, supporter patiemment ; *modice se recipere* Liv. 28, 15, 8, se retirer en bon ordre || modérément, moyennement : Cic. Att. 2, 19, 1 ; *modice locuples* Liv. 38, 14, 9, qui a une fortune ordinaire.
- [9] Gaffiot2016: *cāccābō* (*cācābō*), āre, intr. (*κακκαβίζω*), cacaber [cri ou chant de la perdrix] : Anth. 762, 19.
- [10] Gaffiot2016: *fācīēs*, (7) ēī, f. (*facio* ; v. Gell. 13, 30, 2), 1 forme extérieure, aspect général, air (défin. de Gell. 13, 30) : a) [d'une pers.] : Pl. Pæn. 1111 ; Sen. Ep. 33, 5 ; *facies, vultus*, sonus Cic. de Or. 1, 127, l'aspect général (le physique), la physionomie, le son de la voix, cf. Cic. Nat. 1, 80 ; Phil. 8, 23, etc. ; b) [d'une chose] : *facies urbis* Sall. C. 31, 1 ; *facies loci* Tac. Ann. 4, 67,

l'aspect de la ville, du lieu ; in montis faciem Virg. G. 4, 361 ;
 in faciem stagni Tac. H. 5, 23, en forme de montagne, de lac
 || [fig.] : publici consilii facie Tac. H. 2, 54, avec l'air
 (l'apparence) d'une décision officielle ; prima facie Sen. Ep. 87, 1,
 au premier aspect ; c) [en part.] bel aspect, beauté : Ov. Ars 3, 105
 2 figure, physionomie : qua facie fuit, qua statura ? Cic. Phil. 2, 41,
 quelle était sa figure, sa taille ? facie magis quam facetiis ridiculus
 Cic. Att. 1, 13, 2, plus plaisant par les traits de son visage que
 par les traits de son esprit ; [prov.] perfricare faciem Plin. præf. 4 ;
 Quint. 11, 3, 160, dépouiller toute honte
 || forma et tamquam facies honesti Cic. Off. 1, 15, la forme et comme la
 figure de l'honnête ¶ 3 [poét.] genre, espèce : quæ scelerum facies ?
 Virg. En. 6, 560, quel genre de crimes ? cf. Curt. 3, 11, 22
 4 [fig.] spectacle : decora facies ! Plin. Min. Pan. 56, 6,
 magnifique spectacle ! cf. Pan. 35, 1 ; 82, 8.
 anciens gén. sing. : facies et facii Quadr. Ann. 30 d. Gell.
 9, 13, 11 ; 9, 14, 3 ; gén. pl. facierum Cat. d. Prisc. Gramm. 7, 95.

[11] < ullus

[12] Gaffiot2016: āmŷlum, ī, n. (ἄμυλον), amidon, empois : Plin. 18, 76 ||
 āmōlum Isid. Orig. 20, 2, 19.

[13] Gaffiot2016:lancĕa, (11) æ, f. , lance, pique : Hirt. G. 8, 48 ;
 Tac. H. 1, 79 || [fig.] coup de lance = grosse inquiétude : Apul. M. 1, 11.

[14] Gaffiot2016: lancĕa, (11) æ, f. , lance, pique : Hirt. G. 8, 48 ;
 Tac. H. 1, 79 || [fig.] coup de lance = grosse inquiétude : Apul. M. 1, 11.

[15] Gaffiot2016: dēsŭpĕr, (12) ¶ 1 adv., d'en haut, de dessus,
 de haut en bas : Cæs. G. 1, 52, 5 ; Suet. Tib. 72 ; Virg. En. 1, 165 ;
 2, 47 ; 4, 122 || dessus, au-dessus [poét.] : Ov. F. 3, 529 ¶
 2 prép. av. abl. et acc., décad.

[16] Gaffiot2016: 12 1 aspergō (11) (adsp-), spersī, spersum, ĕre (ad,
 spargo), tr. I aliquid, répandre qqch. : ¶ 1 aspersa temere pigmenta
 in tabula Cic. Div. 1, 23, des couleurs jetées au hasard sur un
 tableau ; pecori aspergere virus Virg. G. 3, 419, répandre son venin
 sur le bétail ; stercus ut semen in agro Varro R. 1, 38, 1, répandre
 sur la terre le fumier comme des semences ¶ 2 [fig.] huic generi
 orationis aspergentur etiam sales Cic. Or. 87, sur ce genre de style
 on répandra aussi le sel de la plaisanterie ; si illius comitatem tuæ
 gravitati asperseris Cic. Mur. 66, si tu répands son affabilité sur ta
 gravité (si tu mêles, si tu ajoutes... à) ; alicui labeculam
 asp. Cic. Vat. 41, imprimer une tache à qqn ; Ebutio sextulam aspergit

Cic. Cæc. 17, elle [Césennia] abandonne (lègue) à Ébutius un 72e de la succession. II aliquem (aliquid) aliqua re, saupoudrer, asperger qqn (qqch.) de qqch. : ¶ 1 aram sanguine Cic. Nat. 3, 88, arroser l'autel de sang ; imbre lutoque aspersus Hor. Ep. 1, 11, 12, couvert de pluie et de boue [mouillé et crotté] ; sale molito aspergi Fest. 141 [Plin. 15, 21, etc.], être saupoudré de sel broyé ¶ 2 [fig.] jam mihi deterior canis aspergitur ætas Ov. P. 1, 4, 1, déjà ma vie déclinante se poudre de cheveux blancs ; mendaciunculis aliquid asp. Cic. de Or. 2, 241, saupoudrer qqch. de légers mensonges ; vitæ splendorem maculis Cic. Planc. 30, parsemer de taches [ternir] l'éclat d'une vie ; aspergebatur infamia Nep. Alc. 3, 6, il [Alcibiade] était atteint par le discrédit || quavis adspergere cunctos Hor. S. 1, 4, 87, éclabousser tout le monde n'importe comment, cf. Sen. Ben. 7, 30, 2 ; Curt. 10, 10, 19. la forme aspargo se trouve assez souvent dans les mss : Varro R. 1, 38, 1 ; 1, 57, 2, etc. ; Cic. Fam. 2, 16, 7 (M) ; Lucr. 1, 719 ; Stat. S. 3, 1, 13, etc.

[17] Gaffiot2016: cōqua, æ, f. (coquus), cuisinière : Pl. Pœn. 248.

[18] < volvo : Gaffiot2016: volvō, (9) volvī, vōlūtum, ẽre (cf. ἐλύνω), tr., qqf. intr. I rouler, ¶ 1 faire rouler : amnis volvit saxa Lucr. 1, 288, le fleuve roule des pierres, cf. Virg. En. 11, 529 ; Hor. O. 3, 29, 38 ; Plin. 9, 5 ; (ventus) crassa volvit caligine fumum Lucr. 6, 691, (le vent) roule la fumée en nuées épaisses || oculos huc illuc Virg. En. 4, 363, rouler ses yeux çà et là ¶ 2 former en roulant : vortices Hor. O. 2, 9, 22, rouler des eaux tourbillonnantes ; pilas Plin. 30, 99, former des pelotes ; orbem Liv. 22, 29, 5, former un cercle ¶ 3 faire rouler à terre des ennemis : Virg. En. 12, 329 ¶ 4 faire rouler un manuscrit autour de son bâton = le dérouler, le lire : volvendi sunt libri... Cic. Br. 298, il faut lire les ouvrages ¶ 5 projeter en tourbillons, exhaler : collectum volvit sub naribus ignem Virg. G. 3, 85, il lance sous ses naseaux le feu amassé dans sa poitrine [= le souffle embrasé] ¶ 6 faire aller et venir : vitalis aëris auras volvere in ore Lucr. 6, 1225, faire aller et venir dans la bouche les souffles vivifiants de l'air ¶ 7 [pass. à sens réfl.] a) se rouler, se vautrer : Lucr. 6, 978 [en parl. du porc] ; b) [en parl. d'un serpent] se rouler, se glisser en ondulant : Virg. En. 7, 349 ; c) rouler : cylindrus volvitur et versatur turbo Cic. Fato 42, le cylindre roule et le sabot tourne ; d) [en parl. d'un h. frappé à mort] : arvis, humi volvi Virg. En. 10, 590 ; 11, 640, rouler à terre ; leto Virg. En. 9, 433, rouler sans vie ; e) lacrimæ volvuntur inanes Virg. En. 4, 449, de ses yeux roulent des larmes vaines ¶ 8 volvens intr. : volventia plaustra Virg. G. 1, 163, les chariots roulant. II [fig.] ¶ 1 curarum tristes in pectore fluctus Lucr. 6, 34, rouler, remuer dans son cœur les flots aqmers des soucis, cf. Lucr. 6, 74 ; ingenies iras in pectore Liv. 35, 18, 6, rouler, nourrir dans son cœur

de violents ressentiments ¶ 2 (luna) volvit menses Hor. O. 4, 6, 40, (la lune) fait rouler, déroule les mois ; fata deum rex sortitur volvitque vices Virg. En. 3, 376, le roi des dieux règle les destinées et déroule la succession des événements [= fixe l'ordre suivant lequel ils se déroulent] ; sic volvere Parcas Virg. En. 1, 22, [elle avait appris] que tels étaient les événements déroulés par les Parques || [poét.] tot volvere casus Virg. En. 1, 9, parcourir un tel cycle de malheurs || accomplir en roulant : rotam Virg. En. 6, 748, parcourir un cercle, achever un cycle d'épreuves ; ut idem in singulos annos orbis volveretur Liv. 3, 10, 8, pour que chaque année ramenât le même cercle d'événements ; [noter l'emploi de l'adj. verbal ; v. Gaffiot, 1929b , p. 225] volvenda dies Virg. En. 9, 7, le déroulement du jour, des jours ; volvendis mensibus Virg. En. 1, 269, par le déroulement des mois || volvens intr., à sens réfl. : volventibus annis Virg. En. 1, 234, avec les années se déroulant, au cours des années, cf. Lucr. 5, 931 ; Ov. M. 5, 565 ¶ 3 [rhét.] dérouler une période : Cic. de Or. 3, 182 ; Or. 229 ; verbis sententias volvere Cic. Br. 280, dérouler en périodes les idées [mais verba volvere Cic. Br. 246, avoir une grande volubilité] ¶ 4 rouler dans son esprit, méditer : aliquid cum animo Sall. J. 6, 2 ; 108, 3, ou secum Sall. C. 32, 1 ; J. 113, 1 ; Liv. 26, 7, 3 ; ou in animo Liv. 42, 5, 1 ; Curt. 5, 12, 10 ; Sen. Ep. 24, 15, ou animo Liv. 2, 49, 5 ; Tac. H. 1, 30, ou in pectore Liv. 35, 18, 6, ou sub pectore Virg. En. 7, 254, ou intra se Curt. 10, 8, 9 ; Tac. Ann. 14, 53, ou simplt volvere aliquid Sall. C. 41, 3 ; Liv. 6, 28, 7 ; 32, 20, 2 ; Curt. 10, 5, 15 ; 10, 8, 7 ; Tac. Ann. 3, 38.

[19] Gaffiot2016: ālīca, (13) æ, f. , semoule : Cato Agr. 76, 1 || plat de semoule : Mart. 12, 81, 3 ; 13, 6.